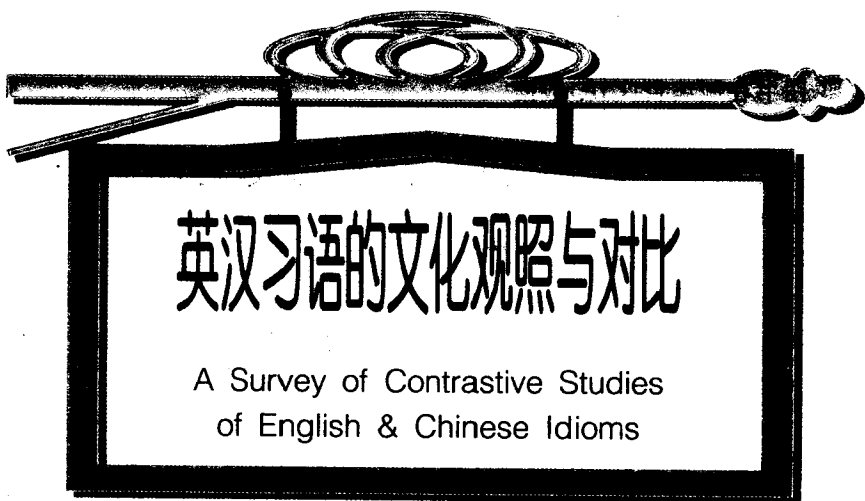




英汉习语的文化观照与对比

A Survey of Contrastive Studies
of English & Chinese Idioms

蒋 磊 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉习语的文化观照与对比/蒋磊编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2000. 12

ISBN 7-307-03053-5

I. 英… II. 蒋… III. 社会习惯语—对比研究—英语、汉语
IV. H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 37073 号

责任编辑: 孟筱康 责任校对: 张 昕 版式设计: 支 笛

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

发行: 新华书店湖北发行所

印刷: 湖北省崇阳县印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.5 字数: 220 千字

版次: 2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03053-5/H·208 定价: 11.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

语言是人类社会最重要的交际工具。习语作为一种广为流传并且具有特定含义的固定词组和短句,是构成语言的不可分割的重要组成部分。经过长期锤炼而成的习语表现力异常丰富,是语言中的精华与瑰宝。它好像一面镜子,洗练、形象地反映了一个民族在不同历史时期的社会制度、风土人情、生活哲理,是学习和研究英汉语言文化不可缺少的“钥匙”,引起了国内外语言学界的广泛关注。

英语和汉语都是高度发达的语言,拥有极其丰富的习语宝库。20世纪90年代以来,我国语言学界对英汉语言文化对比的研究方兴未艾,不同层面、不同角度的全方位研究正在不断深入。近年来,一些教科书收入了相当数量的习语,有关英汉习语的工具书、词条收录书籍相继问世,有不少专题研究的论文相继公开发表,为英汉习语的翻译和进一步深入研究奠定了基础。本书作者力图在前人研究成果的基础上作一种新的探索与尝试,即以英汉习语为切入点,进行较为深入的文化对比研究,从其所属的文化诸要素对英汉习语的结构形式、语用规则进行微观与宏观的对比,通过文化因素在语言系统中的积淀,反映一个民族的思维方式、价值观念、社会习俗、宗教信仰、心理状态等特征在习语上的表现;通过对英汉习语的文化功能、表达方式进行对比研究,探讨文化对语言与习语的影响及它们之间的外在联系和内在规律。全书以文化为主

线,分别对文化、习语的涵义界定,文化对语言的影响与相互关系,习语形成与发展的文化历史渊源,喻体形象的选择,英汉习语的对应关系与转换,英汉习语的类别界定与应用等问题分六章进行专门的讨论。理论说明与实例分析相结合、随举随释,章与章之间相互联系紧密,各专题又相对独立。本书的特点主要表现在:

其一,本书从文化差异的角度观照英汉习语的语用功能、表达方式及双向转换问题,对比的方法贯穿全书。笔者试图献微勤于跨文化、跨学科语言文化对比理论研究,愿本书能为英汉语言教学与科研提供点滴有益的参考。

其二,本书以广义的英汉习语即成语、典故、谚语、歇后语、俚俗语、成对词、惯用语为主要研究对象,涉猎范围较宽泛。它既不是某类习语的单纯词条收录,也不是对某类习语的逐条详尽释义。因此,它不同于一般习语辞书,也不是一本工具书。

其三,本书不仅注意从表层现象和中层表现方式考察英汉文化、语言、习语的差异问题,而且还重视对其产生差异的深层思维模式之透视。为力求使问题研究较为深入系统,更具针对性,研究层面是多层次的。

本书在撰写过程中参阅了多本有关词典、著作与学术刊物,恕不一一致谢。所引范例数百条,其资料来源可靠,颇具权威性 & 可信度。限于本人才疏学浅,必有不妥之处,或与传统看法会有出入,书中误解或纰漏之处,诚望诸专家读者不吝赐教。

作 者

2000年2月18日

第一章

文化 语言 习语概说

习语是从人民口语和经典著作中提炼出来的语言精华，是历代各民族人民智慧的结晶和语言中的瑰宝。习语作为语言中的特殊成分，是民族个性和各种修辞手段的集中表现。习语大量出现在日常口语和文学作品中，即使在一些时代感极强、内容涉及当今世界政治、经济、军事、外交、科学技术以及反映国际风云变幻的新闻报道中，习语也频频出现。习语因其具有逼真的形象和惟妙惟肖、耐人寻味的比喻，能引起丰富的联想，为世人喜闻乐见，是语言中不可缺少的、富于表现力的成分。习语使用恰当，可使语言精练、生动、形象，收到言简意赅、画龙点睛、锦上添花的效果。中国人喜欢并善于使用习语由来已久，那些充满了智慧的言谈话语常被称为“妙语连珠”，令人拍案叫绝。英美人同样喜欢在交往中使用习语。有人说，喜欢使用习语已成为性情幽默的英美人难以割舍的癖好和时尚。

近年来由于中国改革开放的成就举世瞩目，综合国力显著增强，在国际事务中的影响日益扩大，“中国热”遂在世界兴起，使中华民族的文化更广泛地为世界关注、研究和认知，中国的习语文化也走向了世界。有关习语的文化对比，各类汉语习语的翻译、研究方兴未艾。同样，对我国英语教学工作，广大英语学习爱好者、翻译工作者来说，为了解世界的需要，正确理解和运用英语习语也是非常重要的。

然而，要做到正确理解和恰当运用习语决非易事，因为，中英两国远隔万里，文化、历史背景迥异，加上汉英语言不属同一语系，没有丝毫的“亲缘关系”，所以要学好习语是需要下功夫认真研究，并长期积累才能达到目的的。

一 文化的界定

人们对文化的认识和理解，是多角度和多侧面的，林林总总各有见树。现代文化社会学认为，任何人类社会都离不开文化，文化是人类社会赖以生存和发展的基础。人的物质生活和精神生活始终发生在特定的文化氛围中，文化无所不存，也无所不在。社会实际上是一个纷繁复杂的文化大系统，因此对文化的考察也应多层次、多侧面，全面地把握其内涵。

(一)文化的概念

英国著名人类学家爱德华·泰勒博士将文化的涵义系统地表述为：文化是一种复合的整体，其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及人们作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。泰勒对文化的定义可以说更偏重于精神和观念形态方面的文化，不包含物质文化。文化作为主体和客体在人类社会实践互相作用的产物，有广义和狭义之分。广义的文化是指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，具体可分为物质文化、制度文化和心理文化三个方面。狭义的文化则专指人类的心态文化，是信息的传播和保存系统，是人类在社会实践和意识活动中长期氤氲化育出来的主观因素，包括政治理论、法权观念、哲学、科学、艺术、宗教等，是整个文化的核心。

(二)文化的属性

从哲学的观点来看，文化是共性和个性的统一体。共性来自

人类共有的一个客观的大自然，对于大局的认识基本相同。个性来自各民族所处的环境各不相同，从而产生迥然不同的语言文化。文化的共性包括：文化的社会性、历史继承性、时代性、民族性和系统性五个方面。

1. 社会性

研究文化的社会性在于解释文化的本质。文化是一种社会现象，一方面它是人们通过创造性活动而形成的产物，是相对自然而言的。比如：贝壳、冰块、树根、苇草原本是自然物品，经过人们加工变成贝雕、冰雕、根雕、草编等工艺品，就成为文化物品。另一方面，文化对于人的行为规范起着重要作用。一个人从小到大受文化熏陶，其举止言行受特定环境的社会文化约束而纳入相应的轨道，掌握成套的形形色色的处世交往规则，所以人既是社会的人，又是文化的人。

2. 历史继承性

解说文化的继承性，有利于阐明文化的传播和交流。文化是一种历史现象，是特定历史的时代文化，是社会历史的积淀物，表现为很强的历史继承性。每一代人都会继承原有的文化，同时又不断扬弃和更新原有的文化，对社会文化的发展做出应有的积极贡献。比如，节日喜庆挂红灯的习惯是中华民族数千年来传统文化延续的表现。再如，西方新娘穿白色婚礼服；代表圣洁、美丽的习俗，正在被当代中国青年所接受。另外中国历来有科举取仕的制度，到了近现代，这种通过考试选拔人才的形式仍然被保留、继承下来，但旧八股文的考试内容却被扬弃，而代之以现代科学知识。

3. 时代性

研究文化的时代性易于看清其共同的发展规律，时代性是文化的内核。不同时代产生的自然文化、人文文化和科学文化构成人类文化的生态结构。远古时代人类社会生活简单，所面临的自然条件大致相同，文化以自然物为载体，具有超地域性，是一种

自然文化。进入农业社会,随着人类对自身价值认识的提高、深化,产生了人文文化。各地生产力水平发展的不平衡反应在社会形态、道德伦理、民俗风情、宗教信仰、文学艺术等各个方面,人文文化具有了民族性。18世纪产业革命席卷欧洲,科学技术在人类社会生活中的作用与日俱增,科学文化在人文文化的基础上应运而生。它以近代和现代科学技术为核心,具有较强的时代性。文化的时代性就在于它动态地反映了人类社会生活和价值观念的变化过程。比如,汉语习语“拱手垂裳、拱手听命、拱手而降”等产生于传统的汉民族文化现象,词中“拱手”是过去男子相见时表示恭敬的礼节,存在于习语产生的时代。但由于历史变迁、时代发展,这种体态动作到今天已经基本不用或极少使用了,取而代之的是握手、鞠躬等动作,成语中的体态只作为传达某种感情意向的符号,已不具备实际意义了。

汉语中还有许多表示不同时代人们政治生活的流行语,都折射出人们价值观念和社会心态的变化。例如:50年代人们谈论“三反五反”“打老虎”“勤俭建国”;60年代人们关注“移风易俗”“破旧立新”“一颗红心,两种准备”;70年代人们谈论“抓革命,促生产”“上山下乡”“滚一身泥巴,炼一颗红心”“一不怕苦,二不怕死”“独立自主、自力更生、艰苦奋斗”;80年代流行“下海经商”“分田到户”“联产承包责任制”“大款”“大腕儿”“走穴”;90年代出现“留学热”“出国热”“待业青年”“砸烂铁饭碗”“安居工程”“再就业工程”“下岗待岗”“破产兼并”等。

文化的时代性同样可以在英语中找到佐证。即由于语言存在着历时性,老的喻体随着时间的推移而消失。英语习语 take eggs for money (上当受骗),源于古时英格兰鸡蛋多至随处可得,“拿钱买蛋”居然被视为一种愚蠢行为。随着时代及生态环境的巨大变化,这一事实当今已无法被人接受,该习语自然也失去其语用功能。

4. 民族性

研究文化的民族性是探讨不同民族之间相互理解和沟通的基础。文化具有鲜明的民族性，即不同的文化之间呈现不同的文化形态。文化的内容通过各种民族形式得以表现。一个民族有不同于其他民族的文化，即使同一民族中，也会因其地域差别产生不同的文化群、文化圈。比如，中国的龙文化，英国的狗文化。东方文化圈包括中国、日本、朝鲜、印度及东南亚各国文化；西方文化圈主要指西欧和北美。

5. 系统性

从宏观上讲，一种文化就是一个自成体系的文化系统，在这个系统内，文化又是分层级的。现代文化学常用物质文化、制度文化和心理文化的概念来表述文化的内部结构层次。物质文化即表层文化，多指有形的、可以感知的物质精神产品，包括饮食文化、茶文化、服饰文化、建筑文化、工艺用品文化等，是通过人类的文化活动上升为社会性的物质形态，形成文化的基础。制度文化又称中层文化，指人类在社会实践活动中建立的社会组织、制度和规范，以及人际关系中的礼俗文化、行为方式等，是文化的关键。心理文化又称观念文化、心态文化，即深层文化，它借助一定的媒介（行为、语言、文字等）升华为精神性的观念形态，是由人类在社会实践和意识活动中长期氤氲化育出来的价值观念、思维方式、社会心态、宗教信仰、审美情趣等主体因素构成的，是文化的主导与核心部分。物质文化是外显性的，制度文化与心理文化都是内隐性的，三个层次相互联系、相互作用，构成了一个完整的文化统一体。因此，研究文化的系统性便于发现文化内部结构的特点，有利于相互取长补短，相互学习，促进其发展。

文化的个性是文化属性研究的重点，需要从以下几方面关注文化的差异：

1. 文化的时空系统

任何一种文化都在时间（历史）纵坐标和空间（社会）横坐标组成的时空坐标系中占有独特的位置，即文化的产生、发展、传播、消亡都在一定的时空中，这赋予文化共时性和历时性双重特征。从时间（历时）的角度看文化，它是特定时代的历史积淀物。从空间的角度看文化，它又是自然环境和地域文化的融合体。研究文化的时空性，既要将在空间坐标轴上不同点的两种或多种不同文化设定在时间坐标轴的同一点上，共时地分析各文化点的不同形态，又要对空间坐标轴上某一特定文化点在时间坐标轴上的不同轨迹，历时地考察其产生、演进、发展的情况。

2. 文化的层级透视

如上所述，文化有表层、中层和深层三大层面，每一个层面都有其不同的概念和范围。文化的层级透视，便是从微观的角度，对不同文化的同一层面上各对应项目进行对比分析。从物质文化外在表现形态的各种差异，深入到中层精神文化行为的不同表现方式，最后追溯到文化哲学思维方式的深层领域。把文化研究从微观向宏观深入，将文化的对比与人的心理活动联系起来，从文化的异同溯源到思维模式的异同，通过对文化的逐层级透视，发现不同民族文化的异同所在，追究它们何以有此异同，并进一步探求消除文化沟通障碍的方式。

3. 文化的主-客体系统

文化作为一个完整的有机整体，它是主体与客体在人类社会实践中相互作用的产物，即在自然、社会、人这三重现实的基础上生成一定型一转化而来的。文化的演进是主体与客体相互作用的结果，是二者的对立统一物。不同文化系统差异的原因从根本上讲，是由不同的民族与不同的自然对象作“物质交换”的方式所决定的。汉民族以农业为对象，形成了“田园文化”；英美民族以海洋为对象，交通发达、城市繁荣，形成了“商业文化”；印度民族以森林为对象，形成了“森林文化”；爱斯基摩人有他们的“雪文化”……由此可见，环境构筑了不同的文化类型。

(三)英汉两种根本不同类型的文化

许多人类学家、社会学家都认为，一个国家的自然地理环境在不同程度上对文化起着决定性的作用，在经济不发达的古代社会尤其如此。在古代，文化和环境的关系主要表现在，自然环境决定人们的生存方式、生产方式及行为模式或行为的社会规范，完全不同的地理环境和气候条件塑造出完全不同的文化及完全不同的民族个性。

国学大师钱穆先生从比较文化学的视角审视和研究了中西文化的个性差异后指出：中西文化是两种根本不同类型的文化，属于平行发展、互不冲突、各有偏重、各具特色的两大文化系统。两种文化的主体内容截然不同，汉文化以人本为主体，西方文化以物本为主体。汉文化以人文为中心，以人生为本位，富于人文意识，注重人文精神，其本质是一种典型的内倾性人本文化，其内倾性表现在重人格、重道德、重创人。西方文化则以物本为主体，以自然为本位，倾向于求外在表现，故重创物、重物理，更看重人怎样来创物。以德为本的内倾性文化与以物为本的外倾性文化的最本质区别在于汉民族的大陆农耕文化与英美民族的滨海商业文化的不同。

中国古代是农耕性社会，汉文化植根于农村，发祥于黄河流域广阔的农业大地。中华民族享受到更多大自然的偏爱，较少受到来自大自然的压力。以农业为主的经济使汉民族养成与其相适应的生活习惯。中国古代社会有本末之别，“本”指农业，“末”指商业，“重本轻末”根深蒂固。中国人重农轻商，靠土为生，使人与土地、气候的关系十分密切。安守田土、依时而行的生活方式，自给自足的农业社会滋养的农耕民族，不求空间之扩张，惟望时间之绵延，形成一种固守本土、安定守成、质朴厚重、崇尚和平的内倾性文化特征。

与以安、足为特征的中国农耕文化相反，西方文化属于惟求

富强的外倾性商业文化、海洋文化。英美民族的祖先生活在一个山呼海啸、动荡不安、气候恶劣的海洋环境中，他们更多地领略了大自然的暴戾无常、云谲波诡，征服自然及与自然作斗争、顽强求生存的需求与内在不足、不断向外寻求营养满足自己的需要，都构成了英美民族注重空间拓展与武力征服及强烈的战胜欲和征服欲等性格文化特征。促使其养成求变好奇、流动进取、崇尚竞争，战斗性、扩张性强的民族个性，是一种典型的外倾性海洋文化。中西文化所表现的种种不同的个性特征，其根源在于两个民族生存的客观自然地理环境不同，气候物产相异，进而影响各自的生存方式。不同的生存方式必然会有不同的物质文化，同时也衍生出观念、信仰、兴趣、行为习惯、智慧发展方向乃至心理、性格上的种种不同，形成两种截然不同的精神文化。

二 文化与语言

随着现代社会学、人类学等诸人文学科的发展，语言的概念也得到了扩大和更新。自然语言——有声的语言（口语）及其文学记录（书面语）只是一种狭义的语言形式。而在我们周围时刻存在的、发挥传递信息的交际作用的诸多文化现象和社会行为才被视为广义的语言。因此要认识了解语言的本质，必须把语言放到人类社会活动的广阔背景中加以考察，把它看做一种文化现象、社会活动。这样，研究文化与语言的关系就显得尤为重要。

（一）文化与语言的关系

文化与语言的关系是密不可分的，是天然形成的；文化与语言的关系又不是一一对应的，语言是文化的载体和表现形式，语言还受文化的制约。

首先，文化和语言从人类产生开始就同时诞生了。考察世界各民族的发展史，我们可以得出同样的结论：民族语言和民族文

化好比一对孪生同胞兄妹，相依为命，同兴衰共存亡。在民族乳汁的哺育下，相互影响，互为促进，凝结成牢不可破的密切关系。一方面，人类语言在人类文化的起源与进化过程中起着关键性的传播媒介作用，语言的发达和丰富，是整个文化发展的前提。另一方面，语言包括语言的使用方式，也不能超越文化而独立存在，不能脱离一个民族流传下来的、决定这一民族生活面貌和风俗习惯的信念体系。文化的发展，又能推动和促进语言的发展。因此，语言和文化是一种密不可分的、相辅相成的关系。

其次，语言是一种文化现象，也是一种社会现象。语言在其自身的历史长河中积累了无数的“文化沉淀物”，文化因素总是有机地、无孔不入地渗进语言的各个层面。许多学人都把语言视为文化的一部分，而且是极其重要的一部分，有一种语言就有一种文化。但是特定的语言并非总是和特定的文化相对应，比如，世界上有许多讲英语的民族，因地理上的隔离，便形成了不同的文化。语言是人的一种行为，它与文化有着共同的属性，但作为一种文化，它只是文化的一个方面，并非指文化的全部，因为有些文化仅是以实物来体现的，比如服饰文化、雕塑文化、建筑文化、茶文化、饮食文化等，即是如此。

最后，语言具有存储功能，它存储着前人全部的劳动和生活经验，记录着民族的历史，反映着民族的经济生活，透视民族的文化心态，蕴涵着民族的思维方式，标志着民族间的文化交流。文化要靠语言保存、传播和继承，文化的发展又推动和促进语言的发展。同时，语言作为社会文化的产物，它包含着人类对世界的认识和行动准则。人们的一切行为都受文化的制约。同样，人们的语言行为也受文化的制约，不断将人类文化的精髓注入到语言之中，成为语言的文化内涵，成为语言表现的基本内容。英国是一个君主制国家，贵族爵位等级严明，英语中表示爵位的词语十分丰富。中国古代皇帝后宫佳丽3 000，妻妾等级分明，汉语中丰富多彩的嫔妃名称是中国古代宫廷文化的写照。日语中表示

鱼的词汇丰富,说明日本人同鱼文化有不解之缘,爱斯基摩人描述雪的词汇十分详尽,反映了他们丰富的雪文化。

综上所述,语言系统只不过是文化大系统中的一个子系统,文化不等于语言,文化大于语言。但文化大系统又不可能独立存在于语言系统之外,也就是说,语言与文化是一种复杂的包容关系。一方面,语言系统本身是构成文化大系统的要素之一;另一方面,文化大系统的其他要素都必须由语言来传达,从而得到演进、发展。

(二)文化对语言的影响

对语言而言,影响它的因素是多维的。从人文科学角度讲,主要是文化、社会、心理、交际、民族、历史等方面。如果说语言是一个内核,那么文化等因素便是一个围绕这一内核的多面体。

语言作为文化的一部分,既是文化的载体和表达形式,又是文化传播和继承的最重要的手段。由于各国文化背景不同,使用不同语言的民族在其漫长的历史演进过程中形成了异彩纷呈的文化特色。这种各民族间的差异既反映在语言的表达形式上,也反映在语言的内涵上。语言与文化有着水乳交融关系,语言的使用脱离不了产生这种语言的社会环境。它们是互为表里的,即一种文化的特征总是表现在它的语言上,不同的语言要素反映不同的文化属性,蕴含着不同的民族文化心理和不同的文化特性。不了解语言中所蕴含的社会文化就无法真正掌握一种语言。

语言作为文化的一种外在表现形式,就其本质而言学习一种语言实际上就是学习一种文化。有的教育学专家把这一过程称之为“文化传播”,其中包括科学与技术,也包括政治、经济、传统习俗、宗教信仰等文化知识的传输。文化知识的匮乏,势必造成外语学习不可逾越的障碍。因此,研究文化对语言的影响就显得尤为重要。文化对语言的影响主要表现在以下几方面:

1. 价值观念

人类学家认为,价值观念是文化的核心。西方人重个人价值,强调自我意识,把充分表现个性视为最快乐的事,为人处事、言语行为无需别人认可,也不追求与别人保持一致。在英美街头除了警察,你很难看到两个服装完全一样的人。在他们看来,服装不仅体现了个人的爱好,更是强调个性的方式。而中国人群体意识强,独立意识较弱。常表现为当城市某种服饰流行时,众人趋之若鹜,竞相效尤。在西方,人的独立意识很强,凡年满18岁的青年人往往独立谋生,他们将依赖父母生活视为耻辱。比如,美国前总统里根的儿子排队领取救济金,这同中国的传统观念是截然不同的。西方人认为,当别人未求助时,就主动给以帮助是一种施舍行为,是对他能力的轻视,甚至是对其人格的侮辱。而中国人则将这类事看做是正常的相互关照,是人之常情。这些都反映出东西方在价值观念上的不同。

2. 社会心态

由于各民族生活在不同的文化背景中,人们逐步形成了不同的思维方式和社会心态,即使对同一事物也往往会有不同的好恶。譬如对什么是禁忌,什么是个人隐私,东西方人则表现出很大的差别。英美人见面很少问及家庭情况,他们视个人年龄、收入、财产等为隐私。中国人见面交谈则毫不避讳地谈论这些问题。西方人崇尚自我,表现欲很强。当一位西方记者问:“谁可称得上世界十项全能最佳运动员?”著名田径运动员汤普森毫不迟疑地回答:“是我。”这在西方不会令人惊讶。可是当类似的问题“你认为中国电影界最优秀的女演员是谁”摆在刘晓庆面前时,刘与汤普森相同的回答却引起国内舆论一片哗然。

西方人重视人生价值实现的社会心态还表现在人们怕老、惧老的心理,而且已忌讳到使用 old, aged 等词的程度。他们在心理上希望自己永远年轻。为此,人们费尽心机地创造了许多称呼老人的新的表达方法:the advanced in age (上了年纪的人), the

mature the longer living (生活经历长的人), seasoned man (历练之人), senior citizen (资深公民) 等, 美国有个永不老合唱团, “永不老”译为“never young”, 而不是“never old”, 该表达法就是英美人这一共同社会心理的体现。

3. 交际方式

英国人见面打招呼的常用方式是谈天气。譬如: “Lovely weather, isn't it?” 或 “Hello.” “Hi.” “Good morning.” 等。在我国, 熟人之间的寒暄语常用: “到哪里去?” “吃饭了吗?” “最近你在忙什么?” 等, 而问者并不真正关心对方的回答, 只是表示一种关心罢了。若将这些话直译为英语: “Where are you going?” “Have you eaten?” “What are you busy with?” 就不再是打招呼的寒暄语了, 而变成了期待对方答复的问题。这些话只能在某些特定的场合使用, 若作为招呼语随便滥用, 有时就会伤害对方的感情。因为英美人对这些话作出的反应是 “Why do you ask?”, 甚至是 “It's none of your business.” 他们认为这是对个人私事的干涉, 因而引起内心的反感。

在英美国家, 人们道别的礼仪是主人要把客人送到自家门口, 并说 “Bye, drop in again.” 等客套话。若按中国人的习惯, 则会说 “Go slowly.” (慢走) “Take care.” (走好) 之类的话。英美人对此的反应很可能是: “Why should I go slowly? I am strong enough.” 似乎是中国人小看了他。

4. 语言的表达形式

语言的结构及使用在一定程度上受制于该民族的文化。汉语的词汇结构和修辞方法与汉文化密切相关, 英语同样与英美文化、历史也有着千丝万缕的联系。譬如, 英语句子中的修饰语可置于被修饰词之前, 也可置于其后, 这与汉语表达习惯不同。常见的说法有 “all but one” (除了一个之外的全部) “every day except Fridy” (除星期五之外的每一天) 等, 它们都是将修饰语置后, 与汉语语序恰恰相反。

英语除了表达方式上的特殊性以外，表达的意念有时也是独特的。英语民族在意识深处常把事实与揣测、祈求、意愿等非事实 (fancy) 区别开来。这一心理特征对英语影响很深。虚拟语气，非真实条件句自不必说，就在 “I should think so.” 和 “It would be all right.” 这类极常见的用语中，should 与 would 所表达的意念也是汉语中所没有的。

5. 语言的词汇意义

语义学把词汇意义分为语言意义和文化意义。语言意义就是词汇的概念意义。文化意义则指词汇的感情色彩、风格意义和比喻意义，通常是某一文化群体对一客体的主观评价。评价不同就会影响交际双方的文化沟通。

首先，语言反映社会现实，文化对语言的影响最明显地体现在词汇的语言意义上。历史上英国航海事业十分发达，这方面的词汇十分丰富，至今很多日常用语都由航海方面的词演变而来。如 *assail* (攻击)，由前缀 *as* 加 *sail* 构成，有“扬帆前进”之意，因英国是岛国，打仗自然要出动军舰。再如 *on board* (乘船、乘飞机、乘火车)，*board* 一词原义为木板，上船自然要上甲板了。

其次，英汉两种语言中许多词语都有各自的特定含义，即文化伴随意义。词语的这种文化内涵与文化传统和宗教习俗有着密不可分的关系。如“白象”“金鸡”在英汉两种语言中的语言意义上没有什么区别，但文化内涵却完全不同。在中国，它们表示“可爱”“吉祥”，常用做名牌产品的商标。而英语中“white elephant”源于故事传说，指“一种害大于利的累赘或无用之物”，“golden cock”中 *cock* 更是污言秽字。再如，*Pandora's box* (罪恶之源) 出自希腊神话，*Cupid's arrow* (爱神之箭) 出自罗马神话，*Trojan horse* (使人上当之物) 与 *to meet one's Waterloo* (惨遭失败) 分别出自“特洛伊战争”和“滑铁卢之战”两个不同的历史事件。另有一些文学名著中的人物名称出现在语言中，使其成为某一类型人物的象征。与汉语中的“红娘”“西施”“诸